

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

T/3840. számú

törvényjavaslat

az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrésztől a Norvég Királyság közötti légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről

Előadó: Dr. Fellegi Tamás
nemzeti fejlesztési miniszter

Budapest, 2011. augusztus

2011. évi ... törvény

az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrésről a Norvég Királyság közötti légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrésről a Norvég Királyság közötti légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„AIR TRANSPORT AGREEMENT

THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter, "the United States"),

of the first part;

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

being parties to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and being Member States of the European Union (hereinafter, "the Member States"),

and

THE EUROPEAN UNION,

of the second part;

ICELAND,

of the third part; and

THE KINGDOM OF NORWAY (hereinafter, "Norway"),

of the fourth part;

DESIRING to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

DESIRING to facilitate the expansion of international air transport opportunities, including through the development of air transportation networks to meet the needs of passengers and shippers for convenient air transportation services;

DESIRING to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public competitive prices and services in open markets;

DESIRING to have all sectors of the air transport industry, including airline workers, benefit in a liberalized agreement;

DESIRING to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

NOTING the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

RECOGNIZING that government subsidies may adversely affect airline competition and may jeopardize the basic objectives of this Agreement;

AFFIRMING the importance of protecting the environment in developing and implementing international aviation policy;

NOTING the importance of protecting consumers, including the protections afforded by the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, done at Montreal May 28, 1999;

INTENDING to build upon the framework of existing agreements with the goal of opening access to markets and maximizing benefits for consumers, airlines, labor, and communities on both sides of the Atlantic;

RECOGNIZING the importance of enhancing the access of their airlines to global capital markets in order to strengthen competition and promote the objectives of this Agreement;

INTENDING to establish a precedent of global significance to promote the benefits of liberalization in this crucial economic sector;

RECOGNIZING that the European Union replaced and succeeded the European Community as a consequence of the entry into force on December 1, 2009 of the Treaty of Lisbon

amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, and that as of that date, all the rights and obligations of, and all the references to the European Community in the Air Transport Agreement signed by the United States of America and the European Community and its Member States on April 25 and 30, 2007, apply to the European Union;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definition

"Party" means the United States, the European Union and its Member States, Iceland, or Norway.

ARTICLE 2

Application of the Air Transport Agreement as amended by the Protocol and the Annex to this Agreement

The provisions of the Air Transport Agreement signed by the United States of America and the European Community and its Member States on April 25 and 30, 2007 (hereinafter, "the Air Transport Agreement"), as amended by the Protocol to Amend the Air Transport Agreement signed by the United States of America and the European Union and its Member States on June 24, 2010 (hereinafter, "the Protocol"), which are hereby incorporated by reference, shall apply to all Parties to this Agreement, subject to the Annex to this Agreement. The provisions of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall apply to Iceland and Norway as though they were Member States of the European Union, so that Iceland and Norway shall have all of the rights and obligations of Member States under that agreement. The provisions of the Annex to this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 3

Termination or cessation of provisional application

1. Either the United States or the European Union and its Member States may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other three Parties of its decision to terminate this Agreement or to end this Agreement's provisional application under Article 5.

A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). This Agreement shall terminate, or provisional application of this Agreement shall end, at midnight GMT at the end of the International Air Transport Association (IATA) traffic season in effect one year following the date of the written notification, unless the notice is withdrawn by agreement of all of the Parties before the end of this period.

2. Either Iceland or Norway may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Parties of its decision to withdraw from this Agreement or to end its provisional application of this Agreement under Article 5. A copy of the notice shall be sent simultaneously to ICAO. Such withdrawal or cessation of provisional application shall be effective at midnight GMT at the end of the IATA traffic season in effect one year following the date of written notification, unless the notice is withdrawn by agreement of the Party giving written notice, the United States, and the European Union and its Member States before the end of this period.

3. Either the United States or the European Union and its Member States may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to Iceland or Norway of its decision to terminate this Agreement or to end this Agreement's provisional application, with respect to Iceland or Norway. Copies of the notice shall be sent simultaneously to the other two Parties to this Agreement and to ICAO. Termination or cessation of provisional application with respect to Iceland or Norway shall be effective at midnight GMT at the end of the IATA traffic season in effect one year following the date of written notification, unless the notice is withdrawn by agreement of the United States, the European Union and its Member States, and the Party receiving the notice, before the end of this period.

4. For purposes of the diplomatic notes contemplated by this Article, diplomatic notes to or from the European Union and its Member States shall be delivered to or from, as the case may be, the European Union.

5. Notwithstanding any other provision of this Article, if the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, is terminated, this Agreement shall terminate simultaneously.

ARTICLE 4

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with ICAO by the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

Provisional Application

Pending its entry into force, the Parties agree to provisionally apply this Agreement, to the extent permitted under applicable domestic law, from the date of signature. If the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, is terminated in accordance with Article 23 thereof, or its provisional application ceases in accordance with Article 25 of that agreement, or provisional application of the Protocol ceases in accordance with Article 9 of the Protocol, provisional application of this Agreement shall cease simultaneously.

ARTICLE 6

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the later of:

1. the date of entry into force of the Air Transport Agreement,
2. the date of entry into force of the Protocol, and
3. one month after the date of the last note of the exchanges of diplomatic notes among the Parties confirming that all necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

For the purposes of this exchange of diplomatic notes, diplomatic notes to or from the European Union and its Member States shall be delivered to or from, as the case may be, the European Union. The diplomatic note or notes from the European Union and its Member States shall contain communications from each Member State confirming that its necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Oslo, in quadruplicate, this 22 day of July, 2011.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM
FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE CZECH REPUBLIC
FOR THE KINGDOM OF DENMARK
FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY
FOR THE REPUBLIC OF ESTONIA
FOR IRELAND
FOR THE HELLENIC REPUBLIC
FOR THE KINGDOM OF SPAIN
FOR THE FRENCH REPUBLIC
FOR THE ITALIAN REPUBLIC
FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS
FOR THE REPUBLIC OF LATVIA
FOR THE REPUBLIC OF LITHUANIA
FOR THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG
FOR THE REPUBLIC OF HUNGARY
FOR MALTA
FOR THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS
FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA
FOR THE REPUBLIC OF POLAND
FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC
FOR ROMANIA
FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA
FOR THE SLOVAK REPUBLIC
FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE KINGDOM OF SWEDEN
FOR THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
FOR THE EUROPEAN UNION

FOR ICELAND

FOR THE KINGDOM OF NORWAY

Specific Provisions with Respect to Iceland and Norway

The provisions of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, modified as follows, shall apply to all Parties to this Agreement. The provisions of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall apply to Iceland and Norway as though they were Member States of the European Union, so that Iceland and Norway shall have all of the rights and obligations of Member States under that agreement, subject to the following:

1. Paragraph 9 of Article 1 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall read as follows:

""Territory" means, for the United States, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea under its sovereignty or jurisdiction, and, for the European Union and its Member States, the land areas (mainland and islands), internal waters and territorial sea in which the Agreement on the European Economic Area is applied and under the conditions laid down in that agreement and any successor instrument, with the exception of the land areas and internal waters under the sovereignty or jurisdiction of the Principality of Liechtenstein; application of this Agreement to Gibraltar airport is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated, and to the continuing suspension of Gibraltar Airport from European Union aviation measures existing as at 18 September 2006 as between Member States, in accordance with the Ministerial statement on Gibraltar Airport agreed in Córdoba on 18 September 2006; and".

2. Articles 23 to 26 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall not apply to Iceland and Norway.

3. Articles 9 and 10 of the Protocol shall not apply to Iceland and Norway.

4. The following shall be added to Section 1 of Annex 1 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol:

"w. Iceland: Air Transport Agreement, signed at Washington June 14, 1995; amended March 1, 2002 by exchange of notes; amended August 14, 2006 and March 9, 2007 by exchange of notes.

x. The Kingdom of Norway: Agreement relating to Air Transport Services effected by exchange of notes at Washington, October 6, 1945; amended August 6, 1954 by exchange of notes; amended June 16, 1995 by exchange of notes."

5. The text of Section 2 of Annex 1 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall read as follows:

"Notwithstanding Section 1 of this Annex, for areas that are not encompassed within the definition of "territory" in Article 1 of this Agreement, the agreements in paragraphs (e)

(Denmark-United States), (g) (France-United States), (v) (United Kingdom-United States), and (x) (Norway-United States) of that section shall continue to apply, according to their terms."

6. The text of Section 3 of Annex 1 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall read as follows:

"Notwithstanding Article 3 of this Agreement, U.S. airlines shall not have the right to provide all-cargo services, that are not part of a service that serves the United States, to or from points in the Member States, except to or from points in the Czech Republic, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Grand Duchy of Luxembourg, Malta, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Slovak Republic, Iceland, and the Kingdom of Norway."

7. The following sentence shall be added at the end of Article 3 of Annex 2 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol:

"For Iceland and Norway, this includes, but is not limited to, Articles 53, 54, and 55 of the Agreement on the European Economic Area and the European Union Regulations implementing Articles 101, 102 and 105 of the Treaty on the Functioning of the European Union as incorporated into the Agreement on the European Economic Area, as well as any amendments thereto."

8. Paragraph 4 of Article 21 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall apply to Iceland and Norway to the extent that the relevant laws and regulations of the European Union are incorporated into the Agreement on the European Economic Area, in accordance with any adaptations thereby stipulated. The rights provided for in subparagraphs 4(a) and 4(b) of Article 21 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol, shall only be available to Iceland or Norway if, with respect to the imposition of noise-based operating restrictions, Iceland or Norway, respectively, is subject, under the relevant laws and regulations of the European Union as incorporated into the Agreement on the European Economic Area, to oversight that is comparable to that provided for in paragraph 4 of Article 21 of the Air Transport Agreement, as amended by the Protocol.

JOINT DECLARATION

Representatives of the United States of America, the European Union and its Member States, Iceland, and the Kingdom of Norway confirmed that the text of the Air Transport Agreement between the United States of America, of the first part, the European Union and its Member States, of the second part, Iceland, of the third part, and the Kingdom of Norway, of the fourth part ("the Agreement"), is to be authenticated in other languages, as provided either, before signature of the Agreement, by Exchanges of Letters or, after signature of the Agreement, by decision of the Joint Committee.

This Joint Declaration is an integral part of the Agreement.”

„LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Egyrészről AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK (a továbbiakban: az Egyesült Államok),

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a Tagállamok),

valamint

másrészről AZ EURÓPAI UNIÓ,
harmadrészről IZLAND, valamint
negyedrésztől A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia),

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák a légitársaságok közötti piaci versenyen, valamint minimális kormányzati beavatkozáson és szabályozáson alapuló nemzetközi légiközlekedési rendszer létrehozását;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy többek között a légiközlekedési hálózatok fejlesztése révén megkönnyítsék a nemzetközi légiközlekedési lehetőségek bővülését annak érdekében, hogy eleget tegyenek az utasok és a fuvaroztatók megfelelő légiközlekedési szolgáltatások iránti igényeinek;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy lehetővé tegyék a légitársaságok számára, hogy nyílt piacon versenyképes árakat és szolgáltatásokat nyújtsanak az utazóközönségnek és a fuvaroztatóknak;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a légiközlekedési ipar minden ágazata – a légitársaságok munkavállalóit is beleértve – részesüljön a liberalizált megállapodás előnyeiből;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a nemzetközi légiközlekedésben a biztonság és a védelem legmagasabb szintjét biztosítsák, és hogy kifejezésre juttassák a személy- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, a légiközlekedés működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári repülésbe vetett bizalmát aláásó, a légi járművek biztonsága ellen irányuló cselekedetek, illetve az arra irányuló fenyegetések miatti komoly aggodalmukat;

TUDOMÁSUL VÉVE a Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott, a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezményben foglaltakat;

ELISMERVE, hogy az állami támogatások hátrányosan befolyásolhatják a légitársaságok közötti versenyt, és veszélyeztethetik e Megállapodás alapvető célkitűzéseit;

MEGERŐSÍTVE, hogy a nemzetközi légiközlekedési politika kidolgozása és alkalmazása során a környezetvédelem kérdése jelentős szerepet játszik;

TUDOMÁSUL VÉVE a fogyasztóvédelem jelentőségét, beleértve a Montrealban, 1999. május 28-án kelt, a nemzetközi légi fuvarozásra vonatkozó egyes szabályok egységesítéséről szóló egyezményben megkövetelt védelmet;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a meglévő megállapodások keretét figyelembe véve nyitottá tegyék a piacokhoz való hozzáférést, és hogy a fogyasztók, a légitársaságok, a munkaerő és a közösségek az Atlanti-óceán mindkét oldalán a legnagyobb előnyöket élvezzék;

ELISMERVE, hogy légitársaságaiknak a globális tőkepiacokhoz való fokozott hozzáférése jelentős szerepet játszik a verseny megerősítése és e Megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása tekintetében;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy általános jelentőségű precedenst teremtsenek az ezen alapvető gazdasági ágazat liberalizációjából eredő előnyök fokozása érdekében;

ELISMERVE, hogy az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Közösséget létrehozó szerződést módosító Lisszaboni Szerződés 2009. december 1-jei hatálybalépésének következményeképpen az Európai Unió az Európai Közösség helyébe lépett és annak jogutódja lett, és hogy ettől az időponttól az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Közösség és tagállamai által 2007. április 25-én és 30-án aláírt légiközlekedési megállapodásban szereplő, az Európai Közösséget illető valamennyi jog és kötelezettség, illetve az Európai Közösségre tett valamennyi hivatkozás az Európai Unióra vonatkozik,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Fogalommeghatározás

„Fél”: az Egyesült Államok, az Európai Unió és tagállamai, Izland vagy Norvégia.

2. CIKK

A jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás és e Megállapodás mellékletének alkalmazása

Az Amerikai Egyesült Államok, valamint az Európai Unió és tagállamai által 2010. június 24-én aláírt, a légiközlekedési megállapodás módosításáról szóló jegyzőkönyvvel (a továbbiakban: a jegyzőkönyv) módosított, az Amerikai Egyesült Államok, valamint az Európai Közösség és tagállamai által 2007. április 25-én és 30-án aláírt légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: a Légiközlekedési Megállapodás) rendelkezései, amelyek hivatkozás révén e Megállapodás részét képezik, e Megállapodás mellékletére is figyelemmel, e Megállapodás valamennyi fele tekintetében alkalmazandók. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Unió tagállamai volnának, ennek megfelelően Izlandnak és Norvégiának az említett Megállapodás alapján fennálló jogai és kötelezettségei megegyeznek a Tagállamok esetében fennálló jogokkal és kötelezettségekkel. E Megállapodás mellékletének rendelkezései e Megállapodás szerves részét képezik.

3. CIKK

A Megállapodás megszűnése vagy az ideiglenes alkalmazás befejeződése

(1) Az Egyesült Államok vagy az Európai Unió és tagállamai diplomáciai úton bármikor értesítheti írásban a másik három felet azon döntéséről, hogy a Megállapodást fel kívánja mondani vagy a Megállapodás 5. cikke szerinti ideiglenes alkalmazását be kívánja fejezni.

Az értesítés egy példányát egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek (ICAO) is meg kell küldeni. E Megállapodás a megszűnésről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, a Nemzetközi Légifuvarozási Szövetség (IATA) forgalmi időnye végén, greenwichi középido szerint éjfélkor szűnik meg, illetve ugyanekkor fejeződik be a Megállapodás ideiglenes alkalmazása, amennyiben ezen időszak lejártá előtt a Felek nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.

(2) Izland vagy Norvégia diplomáciai úton bármikor értesítheti írásban a többi felet azon döntéséről, hogy e Megállapodástól vissza kíván lépni, vagy a Megállapodás 5. cikke szerinti ideiglenes alkalmazását be kívánja fejezni. Az értesítés egy példányát egyidejűleg az ICAO részére is meg kell küldeni. A visszalépés vagy az ideiglenes alkalmazás megszüntetése az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, az IATA forgalmi időnye végén, greenwichi középido szerint éjfélkor lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az írásbeli értesítést küldő Fél, az Egyesült Államok, valamint az Európai Unió és tagállamai nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.

(3) Az Egyesült Államok vagy az Európai Unió és tagállamai diplomáciai úton bármikor értesíthetik írásban Izlandot vagy Norvégiát azon döntésükről, hogy a Megállapodást fel kívánják mondani, vagy a Megállapodás ideiglenes alkalmazását Izland vagy Norvégia tekintetében be kívánják fejezni. Az értesítés egy-egy példányát egyidejűleg meg kell küldeni e Megállapodás másik két szerződő felének és az ICAO-nak. A megszüntetés vagy az Izland vagy Norvégia tekintetében történő ideiglenes alkalmazás befejezése az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, az IATA forgalmi ideje vége, greenwichi középideő szerint éjféltől lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az Egyesült Államok, az Európai Unió és tagállamai, valamint az értesítés címzettje nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.

(4) Az e cikkben említett diplomáciai jegyzékek alkalmazásában, az Európai Unió és tagállamai számára, illetve általuk küldött diplomáciai jegyzékek címzettje, illetve feladója az Európai Unió.

(5) E cikk bármely más rendelkezésétől függetlenül, a jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás megszűnésével párhuzamosan e Megállapodás is megszűnik.

4. CIKK

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél történő nyilvántartásba vétel

Ezt a Megállapodást és valamennyi módosítását az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága veteti nyilvántartásba a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

5. CIKK

Ideiglenes alkalmazás

A Felek megegyeznek abban, hogy a Megállapodást annak hatálybalépéséig, a hatályos nemzeti jogszabályok szerint megengedett mértékben az aláírás napjától kezdve ideiglenesen alkalmazzák. Amennyiben a jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás annak 23. cikke értelmében megszűnik vagy a 25. cikk szerinti ideiglenes alkalmazása véget ér, vagy a jegyzőkönyv 9. cikkével összhangban a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása befejeződik, akkor ezzel párhuzamosan ennek a Megállapodásnak az ideiglenes alkalmazása is megszűnik.

6. CIKK

Hatálybalépés

Ez a Megállapodás a következők közül a későbbi időpontban lép hatályba:

- (1) a Légiközlekedési Megállapodás hatálybalépésének időpontjában,
- (2) a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjában, és

- (3) egy hónappal a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utolsó értesítés keltét követően, amely megerősíti, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárás lezárult.

Az említett diplomáciai jegyzékváltás alkalmazásában, az Európai Unió és tagállamai számára, illetve általuk küldött diplomáciai jegyzékek címzettje, illetve feladója az Európai Unió. Az Európai Unió és tagállamai által küldött diplomáciai jegyzékekben vagy jegyzékekben minden egyes tagállam megerősíti, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárásokat lezárta.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt: Oslóban, 2011. július 22-én, négy eredeti példányban.

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
RÉSZÉRŐL

A BELGA KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL
A CSEH KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
A DÁN KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI
KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
A SPANYOL KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
A LETT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG
RÉSZÉRŐL
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
MÁLTA RÉSZÉRŐL
A HOLLAND KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL
ROMÁNIA RÉSZÉRŐL
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

A FINN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
A SVÉD KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-
ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA
RÉSZÉRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ RÉSZÉRŐL

IZLAND RÉSZÉRŐL

A NORVÉG KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

Különös rendelkezések Izland és Norvégia vonatkozásában

A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodásnak a következők szerint módosított rendelkezései e Megállapodás valamennyi fele tekintetében alkalmazandók. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Unió tagállamai volnának, ennek megfelelően Izland és Norvégia jogai és kötelezettségei megegyeznek az említett megállapodás alapján a Tagállamok esetében fennálló jogokkal és kötelezettségekkel, a következőkre figyelemmel:

1. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 1. cikk (9) bekezdésének szövege a következő:

„terület”: az Egyesült Államok tekintetében a szuverenitása vagy joghatósága alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, belvizek és felségvizek, valamint az Európai Unió és tagállamai tekintetében az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás hatálya alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, belvizek és felségvizek, az említett megállapodásban vagy bármely jogutód okmányban meghatározott feltételek szerint, a Liechtensteini Hercegség szuverenitása vagy joghatósága alá tartozó földterületek és belvizek kivételével; e Megállapodás Gibraltár repülőterére történő alkalmazása nem sérti a Spanyol Királyság és az Egyesült Királyság által a repülőtér helyéül szolgáló terület szuverenitásával kapcsolatos jogvitában elfoglalt jogi álláspontokat, és Gibraltár repülőterének a 2006. szeptember 18-án a Tagállamok között létező uniós légiközlekedési intézkedések tekintetében való további felfüggesztését a Gibraltár repülőteréről szóló, 2006. szeptember 18-án Córdobában elfogadott miniszteri nyilatkozat feltételeinek megfelelően; valamint”.

2. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 23–26. cikke Izland és Norvégia esetében nem alkalmazandó.

3. A jegyzőkönyv 9. és 10. cikke Izland és Norvégia esetében nem alkalmazandó.

4. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 1. melléklet 1. szakasza a következőkkel egészül ki:

„w) Izland: az 1995. június 14-én, Washingtonban aláírt, 2002. március 1-jén, valamint 2006. augusztus 14-én és 2007. március 9-én jegyzékváltással módosított Légiközlekedési Megállapodás.

x) Norvég Királyság: az 1945. október 6-án, Washingtonban jegyzékváltással létrejött, 1954. augusztus 6-án és 1995. június 16-án jegyzékváltással módosított Légiközlekedési Megállapodás.”

5. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 1. melléklet 2. szakaszának szövege a következő:

„E melléklet 1. szakasza ellenére, az e Megállapodás 1. cikkében szereplő „terület” fogalommeghatározásba nem tartozó területek esetében az említett szakasz *e)* pontjában (Dánia–Egyesült Államok), *g)* pontjában (Franciaország–Egyesült Államok), *v)* pontjában (Egyesült Királyság–Egyesült Államok) és *x)* pontjában (Norvégia–Egyesült Államok) említett megállapodásokat a bennük foglalt feltételeknek megfelelően továbbra is alkalmazni kell.”.

6. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 1. melléklet 3. szakaszának szövege a következő:

„E Megállapodás 3. cikke ellenére, az USA légitársaságai nem jogosultak a Tagállamokból kiinduló vagy oda tartó járatokkal olyan, kizárólag árufuvarozási szolgáltatások nyújtására, amelyek nem az Egyesült Államokat kiszolgáló szolgáltatás részét képezik, kivéve a Cseh Köztársaságból, a Francia Köztársaságból, a Lengyel Köztársaságból, a Luxemburgi Nagyhercegségből, a Máltai Köztársaságból, a Németországi Szövetségi Köztársaságból, a Portugál Köztársaságból, a Szlovák Köztársaságból, Izlandról és a Norvég Királyságból kiinduló vagy oda tartó járatokat.”.

7. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 2. melléklet 3. cikkének vége a következő mondattal egészül ki:

“Izland és Norvégia esetében e jogszabályok közé tartozik, többek között, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 53., 54. és 55. cikke, valamint az Európai Unió működéséről szóló szerződés 101., 102. és 105. cikkét végrehajtó, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba átvett európai uniós rendeletek, illetve ezek módosításai.”

8. A jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 21. cikk (4) bekezdését Izland és Norvégia vonatkozásában annyiban kell alkalmazni, amennyiben az Európai Unió vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseit az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás az általuk kikötött bármely módosítás értelmében átveszi. Izland és Norvégia csak akkor rendelkezhet a jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 21. cikk (4) bekezdésének *a)* és *b)* pontjában megállapított jogokkal, ha a zajvédelemmel összefüggő üzemeltetési korlátozások tekintetében Izlandra, illetve Norvégiára az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba átvett vonatkozó európai uniós törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések alapján olyan felügyeleti szabályok vonatkoznak, amelyek összhangban állnak a jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás 21. cikk (4) bekezdésében előírt felügyeletnek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

Az Amerikai Egyesült Államoknak, az Európai Uniónak és tagállamainak, Izlandnak és a Norvég Királyságnak a képviselői megerősítették, hogy az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyed részről a Norvég Királyság között létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: a Megállapodás) szövegét más nyelveken is hitelesíteni kell, vagy levélváltás útján a Megállapodás aláírása előtt, vagy pedig a vegyes bizottság határozatával a Megállapodás aláírása után.

Ez az együttes nyilatkozat a Megállapodás szerves részét képezi.”

4. §

Az Országgyűlés jóváhagyja a Megállapodásnak e törvény hatálybalépésétől kezdődő ideiglenes alkalmazását.

5. §

- (1) E törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) E törvény 4. §-a a Megállapodás 6. cikkében meghatározott időpontban hatályát veszti.
- (3) A Megállapodás hatálybalépésének naptári napját, valamint a (2) bekezdésben meghatározott időpont naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter azok ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

A megállapodások segítségével a Felek kiterjesztik az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Közösség és tagállamai közötti, jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: jegyzőkönyvvel módosított Megállapodás) hatályát Izlandra és Norvégiára. Ennek következtében a jegyzőkönyvvel módosított Megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Unió tagállamai volnának. Izland és Norvégia jogai és kötelezettségei megegyeznek a Megállapodás alapján a Tagállamok esetében fennálló jogokkal és kötelezettségekkel.

Hazánkban az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Amerikai Egyesült Államok közötti légiközlekedési megállapodást (a továbbiakban: EU–USA Megállapodás) az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Amerikai Egyesült Államok közötti légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről szóló 2007. évi XLII. törvénnyel hirdette ki, hatályon kívül helyezve a Budapesten 1989. július 12-én aláírt magyar-amerikai légi közlekedési egyezmény kihirdetéséről szóló 23/1990. (VIII. 13.) Korm. rendeletet.

Az EU–USA Megállapodás 18. cikk (5) bekezdés szerint a felek közös célja – a Megállapodás harmadik országokra való kiterjesztésével – az Atlanti-óceán mindkét oldalán a fogyasztók, a légitársaságok, a munkaerő és a közösségek számára a legnagyobb előnyök biztosítása. Az említett bekezdés azt is meghatározza, hogy az EU–USA Megállapodással létrehozott vegyes bizottságnak olyan javaslat kidolgozására kell törekednie, amely a harmadik országoknak a megállapodáshoz való csatlakozásához szükséges feltételekre és eljárásokra vonatkozik. Norvégia és Izland 2009. december 17-én csatlakozott az EU–USA Megállapodáshoz. Az USA és az EU által folytatott, a Megállapodás módosítására irányuló, 2008. májusban megkezdett tárgyalásokon Norvégia és Izland megfigyelőként vettek részt. Miután az USA és az EU képviselői aláírták a légiközlekedési megállapodást módosító jegyzőkönyvet, a vegyes bizottság 2010. november 16-án javaslatot tett egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrészről a Norvég Királyság közötti légiközlekedési megállapodásra (a továbbiakban: Megállapodás). A Bizottság tárgyalásokat folytatott a Megállapodás alkalmazásáról szóló, egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izland és harmadrészről a Norvég Királyság közötti kiegészítő megállapodásról (a továbbiakban: Kiegészítő Megállapodás)

A fentiekre figyelemmel a törvényjavaslatba foglalt Megállapodás célja, hogy kiterjessze a jegyzőkönyvvel módosított Megállapodás hatályát Izlandra és Norvégiára. A felek szándéka, hogy a meglévő megállapodások keretét figyelembe véve megnyissák a piacokhoz való hozzáférést, a lehető legnagyobb előnyöket biztosítva a fogyasztók, légitársaságok, a munkaerő és a közösségek számára az Atlanti-óceán mindkét oldalán. A Megállapodás előmozdítja egy, a légiközlekedési vállalatok közötti piaci versenyen, valamint minimális kormányzati beavatkozáson és szabályozáson alapuló nemzetközi légiközlekedési rendszer létrehozását, továbbá biztosítja a nemzetközi légiközlekedésben a biztonság és védelem legmagasabb fokát.

Figyelemmel arra, hogy Norvégia és Izland az Európai Közös Légiközlekedési Térség szerves részét képezi, a Megállapodás és a Kiegészítő Megállapodás következetes jogi keretet biztosít az Amerikai Egyesült Államok és az EU – beleértve Izlandot és Norvégiát is – egységes

légiközlekedési piaca között üzemeltetett légijáratok számára. A Megállapodás kereskedelmi előnyökhöz juttatja az uniós légifuvarozókat és a fogyasztókat, valamint gondoskodik az EU–USA Megállapodás és a közös skandináv légiközlekedési politika összhangjáról.

A törvényjavaslat célja a Megállapodás kihirdetése. Az Alkotmány 19. § (3) bekezdés f) pontja alapján a Magyar Köztársaság külkapcsolatai szempontjából kiemelkedő nemzetközi szerződések az Országgyűlés hatáskörébe tartoznak, ezért a kihirdetés törvénnyel történik. A Megállapodás és a Kiegészítő Megállapodás ideiglenes alkalmazására a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 11. § (1) bekezdés alapján akkor kerülhet sor, ha a szerződés kötelező hatályának elismerésére felhatalmazást adó szerv a szerződés ideiglenes alkalmazását a kihirdető jogszabályban jóváhagyja.

RÉSZLETES INDOKOLÁS

1. §-hoz

A paragrafus az Országgyűlés által az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyed részről a Norvég Királyság közötti légiközlekedési megállapodás kötelező hatályának elismerésére adott felhatalmazásról rendelkezik.

2. §-hoz

A paragrafus a Megállapodás kihirdetéséről rendelkezik.

3. §-hoz

A paragrafus a Megállapodás és mellékleteinek hiteles angol és magyar nyelvű szövegét tartalmazza.

1. cikkhez: A cikk fogalommeghatározást tartalmaz.

2. cikkhez: A cikk a jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás és a Megállapodás mellékletének alkalmazására vonatkozó szabályokat tartalmazza. A jegyzőkönyvvel módosított Megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Unió tagállamai volnának. Izland és Norvégia jogai és kötelezettségei megegyeznek a Megállapodás alapján a Tagállamok esetében fennálló jogokkal és kötelezettségekkel.

3. cikkhez: A cikk a Megállapodás vagy annak ideiglenes alkalmazásának megszüntetésére, valamint felmondására vonatkozó szabályokat részletezi.

4. cikkhez: A cikk a Megállapodásnak a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél történő nyilvántartásba vételéről rendelkezik.

5. cikkhez: A cikk a Megállapodás ideiglenes alkalmazására vonatkozó rendelkezéseket tartalmazza. A Megállapodást a felek ideiglenesen alkalmazni kötelesek az aláírás napjától kezdve. Amennyiben a jegyzőkönyvvel módosított EU–USA Megállapodás megszűnik, vagy a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása megszűnik, azzal párhuzamosan a Megállapodás ideiglenes alkalmazása is megszűnik.

6. cikkhez: A cikk a Megállapodás hatálybalépésére vonatkozó rendelkezéseket tartalmazza. A Megállapodás a következők közül a későbbi időpontban lép hatályba:

- a Légiközlekedési Megállapodás hatálybalépésének időpontjában,
- a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjában,
- a felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utolsó értesítés keltét követő egy hónappal, amely megerősíti, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárást lezárták.

A Melléklethez: A Melléklet a jegyzőkönyvvel módosított Légiközlekedési Megállapodás Izland és Norvégia vonatkozásában történő alkalmazásával kapcsolatos különös rendelkezéseket tartalmazza.

4. §-hoz

A paragrafus a Megállapodás ideiglenes alkalmazásának Országgyűlés általi jóváhagyásáról rendelkezik. A hazai eljárási rendnek megfelelően rendelkezni kell a Megállapodás hatálybalépéséig annak ideiglenes alkalmazásáról.

5. §-hoz

A paragrafus a törvény hatálybalépésével összefüggő és végrehajtásához szükséges rendelkezéseket tartalmazza.